

意大利

意

大

利

意

大

利

古

建

筑

古

建

筑

散

记

陈志华
著

王瑞智
编

散

记

意大利古建筑散记



图书在版编目 (CIP) 数据

意大利古建筑散记 / 陈志华著. —北京 : 人民文学出版社, 2016
ISBN 978-7-02-011923-3

I. ①意… II. ①陈… III. ①古建筑—保护—研究—意大利
IV. ①TU-87

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 195467 号

责任编辑 陈 旻

装帧设计 陶 雷

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京千鹤印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 233 千字

开 本 720 毫米 × 960 毫米 1/16

印 张 26.25 插页 1

印 数 1—6000

版 次 2017 年 7 月北京第 1 版

印 次 2017 年 7 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-011923-3

定 价 136.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话 : 010-65233595

初版题记

从一九八一年冬到一九八二年夏，我在罗马城住了多半年。我是到国际文物保护研究所去“参与”文物建筑保护研究班的。这期间不断出游，访问了意大利的许多历史文化名城。

在我到过的国家里，文物建筑，当然数意大利为第一，数量多，质量高。从古希腊以来欧洲建筑发展的所有阶段，都在意大利留下了一批代表性建筑物。意大利又是保护文物建筑最领先的国家。不但决心大，不惜代价，而且形成了成熟的科学和理论，对世界的贡献很大。意大利丰富的文物建筑是重要的财源，旅游业的收入快要赶上工业的收入了，然而在那里看不到“开发”祖宗遗产，靠几千年文化积累诈人腰包的贪婪和愚昧。相反，他们是以文明的态度创造性地保护和阐释文物建筑的多方面价值，从而吸引了世界各地的“朝圣者”。他们发的不是单纯的“祖荫”财，我看到了他们的远见卓识、他们的勤劳智慧，也看到了他们在许多方

面作出的牺牲。文物保护，在那里不是社会精英孤独的呼吁，不是政府部门专断的措施，更不是投资者为谋取高额利润而挂起来的“文化”幌子。文物保护，在意大利是一种民族自觉，一种人民素质，已经融入风尚习俗中去了。他们根本不能想象，怎么可以为了修马路、造新房，为了赚钱，为了吸引外资，去拆掉文物建筑或者旧市中心，那里有他们的历史记忆，有他们的感情寄托，有他们的人格尊严。

半年多的时间，我沉浸在意大利无比丰厚的文化积累里。当我摩挲着巴拉丁山 (Palatine) 上七零八落模糊难辨的废墟时，当我徜徉在阿庇亚大道 (Via Appia) 残破不堪的遗迹上时，我心中充满了对意大利人的感谢之忱。罗马、那不勒斯、威尼斯、西耶纳 (Siena) 等等一大批历史文化名城里，古老市区的拥挤、破烂、败落和种种不卫生、不方便，使我非常吃惊。我不知道那里的居民怎样忍受那种环境里的生活，更不知道有什么办法能改善那里的环境。但是意大利人拿定主意要保存这些旧市区，留给世界，留给后代。在能力暂时不足以使居民们都过上现代化生活的时候，他们愿意等待。

意大利人并非没有才华，他们自诩是最善于做形式设计的民族。意大利人并非不热爱生活，他们钟情于各种精神的和感官的享受。但他们为了文化事业，义无反顾地承担了艰巨的历史重任，甘愿牺牲一些眼前利益。我被深深地感动了，因而改变了我过去的一些想法。

回来之后，很想把所见所闻介绍给我们这个也有不少文化积累的国家。但是没有什么机会。积习难改，就写了几万字的“散记”。写的时候，根本没有想发表，因为它既不是学术性的著作，又不是文学性的游记，而我们刊物的专业“分工”十分明确，没有“蝙蝠”

的寄身之处。所以，写起来漫不经心，连必要的案头工作都没有做。简简单单，文字也未加修饰。当然，写完之后就扔在抽屉里了。

十几年过去了，日前为了撤掉一张书桌，偶然把它翻了出来。“出土”之后，重新草草看了一遍，想起我们当前文物建筑和历史文化名城的遭遇，心里不免沉痛。一些无知而又蛮横的“建设”拍板者，一些利欲熏心的城市“开发”者，一些眼见文化凌替而漠然无动于衷的修身养性者，和一些为了洋钱可以无所顾忌地出卖一切者，他们正天天破坏着我们珍贵的文化遗产。我想，我写的“散记”，虽然水平不高，但还值得给关心文化事业的人看看。

于是，我冒昧地把它交给了中国建筑工业出版社。初意不过是想在《建筑师》杂志上摘要刊载一部分，不料，“建筑文库”主编杨永生先生和出版社领导却愿意出一本小册子。这很使我感动，毕竟我们还有些有志于文化事业的人。

由于写作时心绪不佳，下功夫不够，这些散记的体例不一致、着眼点不一致、详略不一致，甚至文笔也不一致。总之，失之于散，失之于浅，视野不开阔。但是，振作起精神来，重写一遍，当然是不可能了，于是，就只好这样出版。但愿以后有人再认真写一写。

有几个重要的城市，我去了，却不知为什么当时没有写，如彼鲁迦(Perugia)、蒂伏里(Tivoli)、巴勒斯特里纳(Balestrino)等等，它们都很重要。尤其不该不写的是波仑亚(Bologna)，那个城市的历史中心面积很大，保护得最好，因为那个城市的议会和官员们几十年来坚定而巧妙地与房地产投资商进行了有效的斗争。不遏制房地产投资者，要保护城市里的文物建筑和历史文化中心就很难，如果官员们再为虎作伥，那么，一切都完了，什么“夺回古城风貌”都不过是不切实际的滑稽口号。我当时没有写波仑亚，很可能是因为觉得它的经验值得专门着重写一写。好在我手

头还有些旧的和新的材料，待有了情绪再好好介绍一番罢。

中国人在中国办中国的事情，中国特色当然是避免不了的。但又有哪一个国家没有自己的特色呢？意大利就是一个很有特色的国家，法国、英国、德国、南斯拉夫、俄罗斯，都有。所以，“特色”不能成为拒绝汲取外国经验的借口，重要的是用开放的心态去认真研究世界上一切先进的、有用的经验，科学没有国界。同时还要小心，免得在弘扬传统文化时把封建糟粕掺和进来。比如，前些年，有人论证“中国式的”文物建筑保护，就主张继承“善男信女”重建庙宇的“传统”。

在我们这个国家，做理论工作的不能不时时警惕封建糟粕的危害。

陈志华

一九九五年五月于清华园

修订版题记

这本书曾经在一九九六年出版过，作为杨永生先生主编的“建筑文库”中的一册。那是很不起眼的一本小册子，没有什么卖相，但看的人倒不算少，有些朋友到意大利之前先买它一本，带着，据说有点儿帮助。

二〇〇三年年初，“花生文库”的王瑞智先生相中了它，决心把它再出一版。这几年，他和我一样，眼看着我们国家大量无比珍贵的历史文化遗产被急功近利的长官和利欲熏心的开发商在极短的时间里毁灭，心疼得要命。情急加上无奈，只好再一次求助于我们其实早已不再相信的老话“知识就是力量”，希望这本小书能够把当今世界上先进的关于文物建筑保护的理念传达给更多的人，期望人们能接受一种非功利的文化精神，从而起来保护我们的历史文物。

我们决定把这一版做得比初版更有说服力，于是有两方面的

改进，第一是增加我的一篇文章，原来收在我编译的《保护文物建筑和历史地段的国际文献》（博远出版有限公司，台北，1992）里的，叫作《欧洲文物建筑保护的几个流派》，用意在说明，保护文物建筑决不是一般的修缮旧房子，它有深刻的、系统的理论和相应的原则，这些理论和原则是许多国家的学者和专业人士在长期的探索中形成的，直到上个世纪后半叶才逐渐完善成熟。而把保护文物建筑等同于修缮一般的房子，则是我们的许多文物建筑遭到破坏的重要原因之一。第二是增加大量的图片，给读者一些感性的认识，由王瑞智负责去做。他还把工作扩大到绘制地图、编译名对照和编制建筑物年表上。这项工作难度很大，尤其是收集图片。他不想只有一些大家早就看熟了的“标准像”，千方百计去寻找古画、老照片、航拍片等等，历史地、多角度地去展示意大利那些历史遗产的价值，从而打动我国读者的心。虽然这样做会提高书的价格，损失一点儿普及性，冒一点儿经济风险，但是同时也提高了书的品位，从而让读者领悟保护文物建筑这件事的严肃和庄重，产生使命感。

这本书的工作大部分是在“非典”时期做的。王瑞智骑着一辆破自行车到处跑，从意大利大使馆的文化处到五道口和北京大学校园里卖旧书的地摊，都一次又一次地去找。找到了一些，便如获至宝，拿来给我看。那时候，我居住的小区采取了严密的保护措施，外人不能进来，我就到小区门外去会他，两个人坐在马路牙子上，一张一张欣赏那些图片，决定取舍。好在那两个多月，正是北京天气最舒适的时候，太阳不毒，风也不大。可惜汽车多，来来往往扬我们一身的土。王瑞智后来说，那段时间，除了往我住的小区跑，就是待在蔚秀园的小院子里编书、给外地躲“非典”的亲友打打电话，过得倒也很快乐。

等到图片编定，“非典”也过去了。制止“非典”，靠的是科学，是政府的组织工作、专业人员的奉献精神和大家的齐心协力。我们想，保护好历史文化遗产，也同样要依靠这几种力量，我们弄出这本书来，就是为了希望对这件工作做点儿平民百姓的贡献。

在本书的编辑过程中，得到了意大利驻华使馆文化参赞萨巴蒂尼先生、驻华使馆文化处梅礼小姐、中国国际广播电台的加博列拉·唐云小姐的帮助，在此表示感谢；同时还要感谢安徽教育出版社的曹露明先生、包云鸠先生。

陈志华

二〇〇三年七月

目 录

初版题记 1

修订版题记 5

PART

1 罗马 3

PART

2 87

- 一 那不勒斯 91
- 二 厄尔古兰诺 庞贝 106
- 三 巴伊阿 波孰奥里 彼斯顿 120
- 四 奥斯提亚 133

PART

3 145

- 一 比萨 路加 149
- 二 佛罗伦萨 167
- 三 西耶纳 199
- 四 奥维埃多 213
- 五 莱米尼 拉温纳 圣玛利诺 225

PART

4

253

- 一 费拉拉 257
- 二 邦波莎 麦索拉 高马乔 维晋寨 269
- 三 威尼斯 289
- 四 巴德瓦 315
- 五 维罗纳 333
- 六 曼都亚 355

附录 一

欧洲文物建筑保护的几个流派 377

附录 二

年表 391

编者后记 405



意大利地图

PART 1

罗马

罗马是意大利的中心。

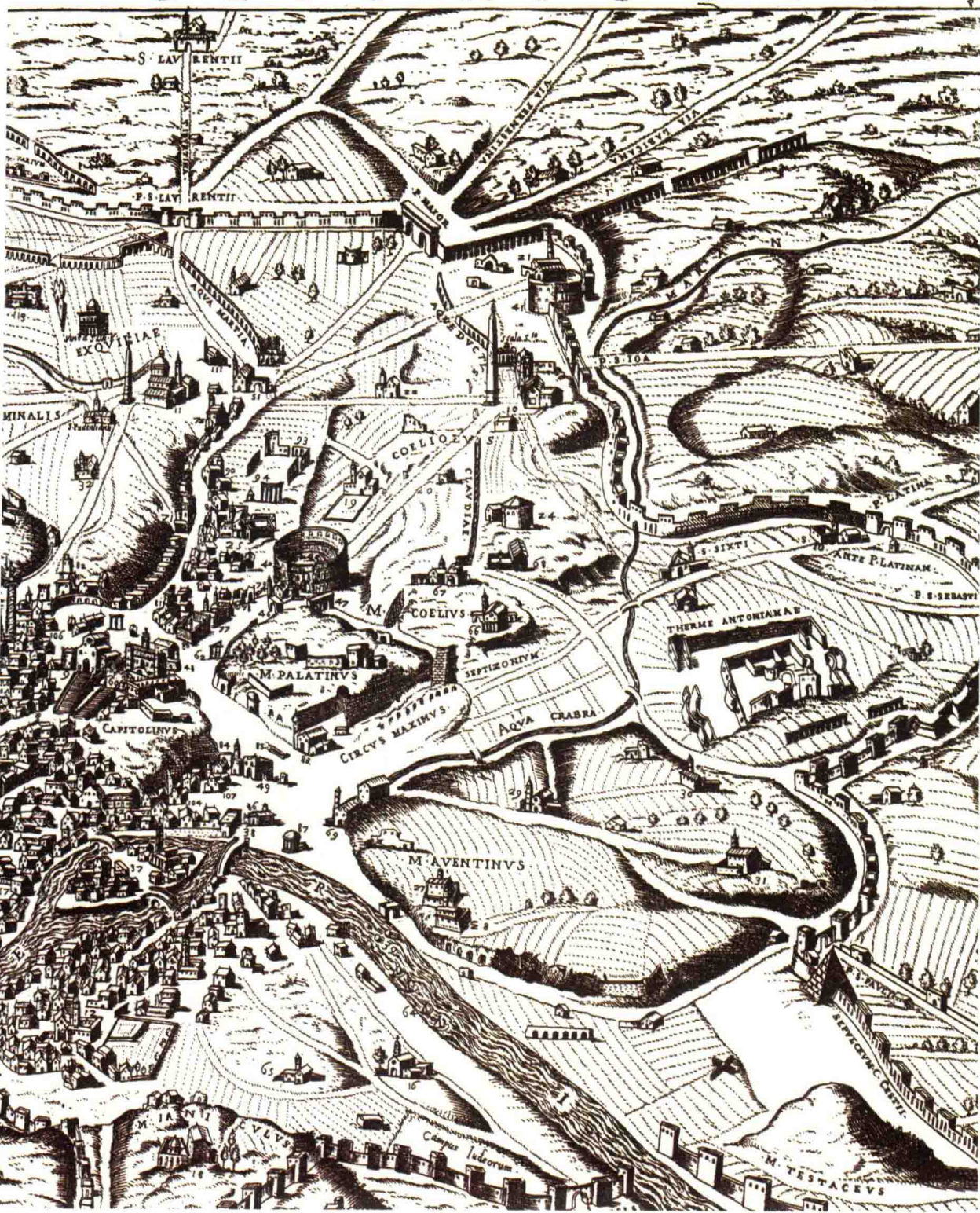
罗马城初建于公元前八世纪。两千八百多年历史中，各个时代都留下了它的建筑古迹。可以说，整个罗马城就是由文物建筑累积而成的。这些古迹风雨斑驳，有些已经是废墟。它们给现代化的城市建设带来很多困难，但意大利人没有把它们当作“包袱”，一拆了之，好在“一张白纸”上画“最新最美的图画”。为了发展人类的文化，为了丰富未来人们的精神世界，提高他们的生活品位，意大利人甘愿担负起保护这些文化遗产的责任，不惜付出沉重的代价。在保护这些遗产的工作中，他们一丝不苟，为文物建筑保护的理论建设和实际操作方法的探索做出了巨大的贡献。因此，罗马城就成了全世界文物建筑保护最好的课堂。

终于，意大利人从旅游业的发达得到回报。但他们真诚地说：我们是为了文化而珍重历史遗产的，不是为了卖钱才珍重它们。看了他们所做的一切，我们不得不相信他们的话。这是我们从罗马学到的最重要的一课。

OF



D E S C R I P T I O



文艺复兴时期的罗马。